

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, słyszałem, że u ciebie strzygą. Otóż, gdy twoi pasterze przebywali przy nas, nie znieważaliśmy ich i nic im nie zginęło przez wszystkie dni ich pobytu w Karmelu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otrzymałem wiadomość, że strzyżecie owce. A właśnie gdy twoi pasterze paśli je przy nas, otaczaliśmy ich troską i przez cały czas ich pobytu w Karmelu nic im nie zginęło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Właśnie słyszałem, że u ciebie strzygą <i>owce</i> . Gdy twoi pasterze przebywali z nami, nie wyrządziliśmy im żadnej krzywdy i nic im nie zginęło przez cały czas ich pobytu w Karmelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz słyszałem, że masz te, coć owce strzygą; a pasterze twoi bywali z nami, niebyliśmy im przykrymi, i nic im nie zginęło po wszystkie dni, których byli w Karmelu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słyszałem, że strzygą pasterze twoi, którzy byli z nami na puszczy. Nigdyśmy im przykrymi nie byli i nigdy nie ubyło im nic z trzody, przez wszytek czas, którego byli z nami w Karmelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słyszałem właśnie, że u ciebie jest pora strzyżenia. Gdy twoi pasterze przebywali wśród nas, my nie sprawiliśmy im żadnej przykrości, nic im też nie zginęło, jak długo przebywali w Karmelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Właśnie słyszałem, że strzygą u ciebie owce; otóż gdy twoi pasterze byli przy nas, nie lżyliśmy ich i nic im nie zginęło przez cały czas, dopóki byli w Karmelu;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słyszałem właśnie, że odbywa się u ciebie strzyżenie owiec. Gdy twoi pasterze byli u nas, nie uczyniliśmy im krzywdy i nic im nie zginęło przez cały czas ich pobytu w Karmelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Właśnie dowiedziałem się, że strzyżesz swoje owce. Wiesz, że przez cały czas, kiedy twoi pasterze przebywali obok nas w Karmelu, nie napadaliśmy na nich i nie zginęło żadne z ich zwierząt.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słyszałem teraz, że [odbywa się] u ciebie strzyżenie [owiec]. Pasterze twoi żyli wśród nas, a nie skrzywdziliśmy ich ani nic im nie zabrano, jak długo byli w Karmelu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер ось я почув, що в тебе стрижуть твої пастири, які були з нами в пустині, і ми їм не перешкодили і ми в них нічого не вимагали всі дні, як вони були в Кармилі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Właśnie słyszałem, że u ciebie odbywa się strzyżenie. Otóż z nami przebywali twoi pasterze; nie wyrządziliśmy im krzywdy, ani też nic im nie zginęło dopóki przebywali w Karmelu.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Właśnie usłyszałem, że są u ciebie postrzygacze. Otóż byli przy nas twoi pasterze. Nie nękaliśmy ich i przez wszystkie dni ich pobytu w Karmelu nic nie zginęło z tego, co do nich należało.
---------	---------------------	------------------------	--